

AUGLÝSING

um samning um viðurkenningu á menntun og hæfi á æðra skólastigi á Evrópusvæðinu.

Hinn 21. mars 2001 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um viðurkenningu á menntun og hæfi á æðra skólastigi á Evrópusvæðinu sem gerður var í Lissabon 11. apríl 1997. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 1. maí 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytinu, 10. apríl 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um viðurkenningu á menntun og hæfi á æðra skólastigi á Evrópusvæðinu.

Samningsaðilar,

gera sér grein fyrir að rétturinn til náms eru mannréttindi og að æðri menntun, sem er veigamikill þáttur fyrir framgang þekkingar, felur í sér einstaklega rík menningarleg og vísindaleg verðmæti til ávinnings fyrir bæði einstaklinga og þjóðfélag;

hafa í huga að æðri menntun eigi að gegna veigamiklu hlutverki við að stuðla að friði, gagnkvæmum skilningi og umburðarlyndi og eigi að skapa gagnkvæmt trúnaðartraust meðal þjóða;

hafa í huga að hinn mikli fjölbreytileiki menntakerfa á Evrópusvæðinu endurspeglar fjölbreytileika í menningarmálum, félagsmálum, stjórnmálum, heimspeki, trúmálum og efnahagsmálum á svæðinu sem sé einstakur ávinningur sem meta eigi að verðleikum;

æskja þess að gera öllu fólki af svæðinu kleift að njóta til fulls ávinnings af þessari ríkulegu fjölbreytni með því að greiða fyrir aðgangi íbúa hvers ríkis og nemenda í menntastofnunum hvers samningsaðila að menntunarmöguleikum hjá öðrum samningsaðilum, einkum með því að auðvelda þeim að halda áfram að mennta sig eða að ljúka námsþáttum í æðri menntastofnunum í löndum annarra samningsaðila;

hafa í huga að viðurkenning á námi, vottorðum, prófskránum og prófgráðum í öðru

CONVENTION

on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region

The Parties to this Convention,

Conscious of the fact that the right to education is a human right, and that higher education, which is instrumental in the pursuit and advancement of knowledge, constitutes an exceptionally rich cultural and scientific asset for both individuals and society;

Considering that higher education should play a vital role in promoting peace, mutual understanding and tolerance, and in creating mutual confidence among peoples and nations;

Considering that the great diversity of education systems in the European region reflects its cultural, social, political, philosophical, religious and economic diversity, an exceptional asset which should be fully respected;

Desiring to enable all people of the region to benefit fully from this rich asset of diversity by facilitating access by the inhabitants of each State and by the students of each Party's educational institutions to the educational resources of the other Parties, more specifically by facilitating their efforts to continue their education or to complete a period of studies in higher education institutions in those other Parties;

Considering that the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees obtained in

landi á Evrópusvæðinu sé mikilvæg til að stuðla að hreyfanleika háskólastúdenta milli samningsaðila;

leggja mikla áherslu á mikilvægi sjálfstæðis stofnana og gera sér grein fyrir nauðsyn þess að verja og gæta þess sjálfstæðis;

eru sannfærðir um að samngjörn viðurkenning á menntun og hæfi sé lykilatriði í rétti til náms og sé á ábyrgð samfélagsins;

með tilliti til samninga Evrópuráðsins og Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNESCO) um viðurkenningu á háskólamenntun í Evrópu:

samnings Evrópuríkja um jafngildi prófskrifteina til aðgangs að háskólum (1953, ETS 15) og bókunar við hann (1964, ETS 49);

samnings Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum (1956, ETS 21);

samnings Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum (1959, ETS 32);

samnings um viðurkenningu á námi, prófskrifteinum og prófgráðum að því er varðar æðri menntun í ríkjum sem tilheyra Evrópusvæðinu (1979);

samnings Evrópuríkja um almennt jafngildi námstímabíla í háskóla (1990, ETS 138);

einnig með tilliti til alþjóðasamnings um viðurkenningu á námi, prófskrifteinum og prófgráðum á æðra skólastigi í Araba- og Evrópuríkjum sem liggja að Miðjarðarhafinu (1976) sem samþykktur var innan ramma Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna og fjallar að hluta til um viðurkenningu á háskólanámi í Evrópu;

álíta að jafnframt ætti að skoða þennan samning með hliðsjón af samningum Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna og alþjóðlegum tilmælum sem taka til annarra landsvæða í heiminum og þeirrar nauðsynjar að bæta upplýsingaskipti milli þessara svæða;

gera sér grein fyrir að þær víðtæku breytingar sem orðið hafa á æðri menntun á Evrópusvæðinu frá því að þessir samningar voru samþykktir hafa leitt til verulega aukinnar fjölbreytni í æðri menntakerfum innanlands og á milli landa og að nauðsynlegt er að samræma lög og lagaframkvæmd til að endurspeglja þessa þróun;

gera sér grein fyrir þörfinni á að finna sameiginlegar lausnir á vandamálum sem tengjast viðurkenningu á menntun á Evrópusvæðinu;

gera sér grein fyrir að þörf er á að bæta núver-

another country of the European region represents an important measure for promoting academic mobility between the Parties;

Attaching great importance to the principle of institutional autonomy, and conscious of the need to uphold and protect this principle;

Convinced that a fair recognition of qualifications is a key element of the right to education and a responsibility of society;

Having regard to the Council of Europe and UNESCO Conventions covering academic recognition in Europe:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities (1953, ETS No. 15), and its Protocol (1964, ETS No. 49);

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study (1956, ETS No. 21);

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications (1959, ETS No. 32);

Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region (1979);

European Convention on the General Equivalence of Periods of University Study (1990, ETS No. 138);

Having regard also to the International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (1976), adopted within the framework of UNESCO and partially covering academic recognition in Europe;

Mindful that this Convention should also be considered in the context of the UNESCO conventions and the International Recommendation covering other Regions of the world, and of the need for an improved exchange of information between these Regions;

Conscious of the wide ranging changes in higher education in the European region since these Conventions were adopted, resulting in considerably increased diversification within and between national higher education systems, and of the need to adapt the legal instruments and practice to reflect these developments;

Conscious of the need to find common solutions to practical recognition problems in the European region;

Conscious of the need to improve current

andi aðferðir við viðurkenningu menntunar, gera þær gagnsærri og í betra samræmi við núverandi ástand æðri menntunar á Evrópusvæðinu;

eru sannfærðir um mikilvægi þess að þróa og samþykkja samning undir sameiginlegri forystu Evrópuráðsins og Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna er myndi ramma utan um frekari þróun á viðurkenningaraðferðum á Evrópusvæðinu;

og gera sér grein fyrir mikilvægi þess að sjá fyrir varanlegum aðferðum til að koma meginreglum og ákvæðum þessa samnings til framkvæmda,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I. kafli. Skilgreiningar.

Grein I.

Í þessum samningi er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

Aðgangur (að æðri menntun)

Réttur hæfra umsækjanda til að sækja um og koma til álita við inntöku í æðri menntastofnanir.

Inntaka (í æðri menntastofnanir og námsleiðir)

Sú aðgerð eða kerfi fyrir að heimila hæfum umsækjendum að stunda æðra nám í tiltekinni stofnun og/eða í tiltekinni námsleið.

Mat (á stofnunum eða námsleiðum)

Koma á aðferð til að taka afstöðu til gæða æðri menntastofnunar eða námsleiðar.

Mat (á staðfestingum um menntun og hæfi einstaklinga)

Skriflegt mat þar til bærð aðila á erlendum staðfestingum um menntun og hæfi einstaklings.

Þar til bært viðurkenningarstjórnvald

Aðili sem opinberlega er falið að taka bindandi ákvarðanir um viðurkenningu á menntun og hæfi einstaklings sem fengin er í öðru landi.

Æðri menntun

Hvers konar nám eða námskeið, verkleg þjálfun eða rannsóknarþjálfun, að loknu framhaldsskólanámi, sem viðurkennt er af viðeigandi stjórnvöldum samningsaðila að tilheyrir æðra menntakerfi sínu.

recognition practice and to make it more transparent and better adapted to the current situation of higher education in the European region;

Confident of the positive significance of a Convention elaborated and adopted under the joint auspices of the Council of Europe and UNESCO providing a framework for the further development of recognition practices in the European region;

Conscious of the importance of providing permanent implementation mechanisms in order to put the principles and provisions of the current Convention into practice,

Have agreed as follows:

Section I Definitions

Article I

For the purposes of this Convention, the following terms shall have the following meaning:

Access (to higher education)

The right of qualified candidates to apply and to be considered for admission to higher education.

Admission (to higher education institutions and programmes)

The act of, or system for, allowing qualified applicants to pursue studies in higher education at a given institution and/or a given programme.

Assessment (of institutions or programmes)

The process for establishing the educational quality of a higher education institution or programme.

Assessment (of individual qualifications)

The written appraisal or evaluation of an individual's foreign qualifications by a competent body.

Competent recognition authority

A body officially charged with making binding decisions on the recognition of foreign qualifications.

Higher education

All types of courses of study, or sets of courses of study, training or training for research at the post secondary level which are recognized by the relevant authorities of a Party as belonging to its higher education system.

Aðri menntastofnun

Stofnun sem býður upp á æðra nám og fengið hefur viðurkenningu þar til bærst stjórnvalds samningsaðila að tilheyri æðra menntakerfi sínu.

Nám á æðra skólastigi

Nám sem þar til bært stjórnvald samningsaðila viðurkennir að tilheyri æðra menntakerfi sínu og lýkur með því að nemandinn fær skírteini því til staðfestingar.

Námsþáttur

Hver sá hluti náms á æðra skólastigi sem hefur verið metinn og skráður og í felst mikilvæg menntun, kunnátta eða hæfi þótt ekki sé um að ræða heildstætt nám.

Staðfesting á menntun og hæfi

A. Staðfesting á menntun og hæfi að loknu námi á æðra skólastigi

Sérhver sú prófgráða, prófskírteini eða annað vottorð, útgefið af þar til bæru stjórnvaldi sem staðfestir að námi á æðra skólastigi hafi verið lokið með fullnægjandi hætti.

B. Staðfesting á menntun og hæfi sem veitir aðgang að námi á æðra skólastigi

Sérhvert það prófskírteini eða annað vottorð, útgefið af þar til bæru stjórnvaldi sem staðfestir að námi er veitir handhafa staðfestingarinnar rétt til að koma til álita við inntöku í æðri menntastofnanir hafi verið lokið með fullnægjandi hætti (sbr. skilgreiningu á aðgangi).

Viðurkenning

Formleg viðurkenning þar til bærst stjórnvalds á gildi erlendra staðfestingar á menntun og hæfi með hliðsjón af aðgangi að námi og/eða starfi.

Kröfur

A. Almennar kröfur

Skilyrði sem verður að uppfylla í öllum tilvikum til þess að fá aðgang að námi á æðra skólastigi eða tilteknu námsstigi eða til þess að fá úrskurð um staðfestingu á menntun og hæfi á tilteknu stigi.

B. Sérstakar kröfur

Skilyrði sem verður að uppfylla, til viðbótar almennum kröfum, til þess að fá aðgang að tilteknu námi á æðra skólastigi eða til að fá úrskurð

Higher education institution

An establishment providing higher education and recognized by the competent authority of a Party as belonging to its system of higher education.

Higher education programme

A course of study recognized by the competent authority of a Party as belonging to its system of higher education, and the completion of which provides the student with a higher education qualification.

Period of study

Any component of a higher education programme which has been evaluated and documented and, while not a complete programme of study in itself, represents a significant acquisition of knowledge or skill.

Qualification

A. Higher education qualification

Any degree, diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of a higher education programme.

B. Qualification giving access to higher education

Any diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of an education programme and giving the holder of the qualification the right to be considered for admission to higher education (cf. the definition of access).

Recognition

A formal acknowledgement by a competent authority of the value of a foreign educational qualification with a view to access to educational and/or employment activities.

Requirement

A. General requirements

Conditions that must in all cases be fulfilled for access to higher education, or to a given level thereof, or for the award of a higher education qualification at a given level.

B. Specific requirements

Conditions that must be fulfilled, in addition to the general requirements, in order to gain admission to a particular higher education programme,

um staðfestingu á sérstakri menntun og hæfi á tilteknu námssviði.

II. kafli.

Valdbærni stjórnvalda.

Grein II.1.

1. Í þeim tilvikum þar sem stjórnvöld samningsaðila eru til þess bær að taka ákvarðanir í málum er varða viðurkenningu er sá samningsaðili þegar í stað bundinn af ákvæðum þessa samnings og skal hann gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja framkvæmd ákvæða hans á yfirráðasvæði sínu.
Í þeim tilvikum þar sem valdbærni samningsaðila til þess að taka ákvarðanir í málum er varða viðurkenningu heyrir undir ákveðna einingu hjá samningsaðila skal sá samningsaðili láta öðrum vörsluaðila í té stutta yfirlýsingu um stjórnskipulegar aðstæður sínar eða skipulag um leið og undirritun fer fram eða þegar fullgildingar-, samþykktar-, staðfestingar- eða aðildarskjali er komið í vörslu, eða síðar. Í slíkum tilvikum skulu þar til bær stjórnvöld einstakra eininga hjá samningsaðila, sem hafa verið tilnefnd í þessu skyni, gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja framkvæmd ákvæða þessa samnings á yfirráðasvæði sínu.
2. Í þeim tilvikum þar sem valdbærni til þess að taka ákvarðanir í málum er varða viðurkenningu heyrir undir einstakar æðri menntastofnanir eða aðra aðila skal hver samningsaðili, í samræmi við stjórnskipulegar aðstæður sínar eða skipulag, senda texta þessa samnings til þessara stofnana eða aðila og skal gera það sem unnt er til þess að hvetja til að ákvæði samningsins verði skoðuð af velvilja og þeim beitt.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar skulu að breyttu breytanda eiga við um skuldbindingar samningsaðilanna samkvæmt þeim greinum samningsins sem fara hér á eftir.

Grein II.2.

Ríki, Páfagarður eða Evrópubandalagið skal, þegar það undirritar eða kemur fullgildingar-, samþykktar-, staðfestingar- eða aðildarskjali sínu í vörslu eða síðar, tilkynna öðrum hvorum vörsluaðilanum um hvaða yfirvöld eru til þess bær að taka ákvarðanir í hverjum málaflokki er varða viðurkenningu.

or for the award of a specific higher education qualification in a particular field of study.

Section II

The competence of authorities

Article II.1

1. Where central authorities of a Party are competent to make decisions in recognition cases, that Party shall be immediately bound by the provisions of this Convention and shall take the necessary measures to ensure the implementation of its provisions on its territory.

Where the competence to make decisions in recognition matters lies with components of the Party, the Party shall furnish one of the depositories with a brief statement of its constitutional situation or structure at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or any time thereafter. In such cases, the competent authorities of the components of the Parties so designated shall take the necessary measures to ensure implementation of the provisions of this Convention on their territory.

2. Where the competence to make decisions in recognition matters lies with individual higher education institutions or other entities, each Party according to its constitutional situation or structure shall transmit the text of this convention to these institutions or entities and shall take all possible steps to encourage the favourable consideration and application of its provisions.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the obligations of the Parties under subsequent articles of this Convention.

Article II.2

At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, each State, the Holy See or the European Community shall inform either depository of the present Convention of the authorities which are competent to make different categories of decisions in recognition cases.

Grein II.3.

Ekkert í þessum samningi skal talið rýra gildi hagstæðari ákvæða um viðurkenningu á staðfestingum um menntun og hæfi, sem eru gefnar út í landi samningsaðila og koma frá eða eiga rætur í gildandi eða síðari samningum sem aðili að þessum samningi er eða verður aðili að.

III. kafli.**Meginreglur um mat á staðfestingum um menntun og hæfi.****Grein III.1.**

1. Handhafar staðfestinga um menntun og hæfi sem gefnar hafa verið út af samningsaðila skulu hafa fullnægjandi aðgang til þess að fá staðfestingu sína um menntun og hæfi metna fari þeir fram á það við viðeigandi aðila.
2. Í þessu tilliti skal óheimilt að mismuna á grundvelli kynferðis umsækjanda, kynþáttar, litarháttar, fötlunar, tungumáls, trúarbragða, stjórnmála- eða annarra skoðana, þjóðernis- eða félagsstöðu, tengsla við þjóðernisminni- hlutahópa, eigna, uppruna eða annarrar stöðu, eða á grundvelli annarra kringumstæðna sem ekki varða efnislegt gildi staðfestingar um menntun og hæfi sem sótt er um viðurkenningu á. Til þess að tryggja þennan rétt gengst samningsaðili undir að koma á viðeigandi tilhögun til að meta umsókn um viðurkenningu á staðfestingu um menntun og hæfi einungis á grundvelli þekkingar og kunnáttu sem aflað hefur verið.

Grein III.2.

Hver samningsaðili skal tryggja að sú málsmæðferð og þær viðmiðanir sem beitt er við mat og viðurkenningu á staðfestingum um menntun og hæfi séu gagnsæjar, sjálfum sér samkvæmar og áreiðanlegar.

Grein III.3.

1. Ákvarðanir um viðurkenningu skulu teknar á grundvelli viðeigandi upplýsinga um menntun og hæfi sem sótt er um viðurkenningu á.
2. Framlagning fullnægjandi upplýsinga er fyrst og fremst á ábyrgð umsækjanda sem skal leggja þær fram í góðri trú.
3. Þrátt fyrir ábyrgð umsækjanda skulu þær stofnanir, sem gefið hafa út umræddar staðfestingar um menntun og hæfi, láta handhafa

Article II.3

Nothing in this Convention shall be deemed to derogate from any more favourable provisions concerning the recognition of qualifications issued in one of the Parties contained in or stemming from an existing or a future treaty to which a Party to this Convention may be or may become a party.

Section III**Basic principles related to the assessment of qualifications****Article III.1**

1. Holders of qualifications issued in one of the Parties shall have adequate access, upon request to the appropriate body, to an assessment of these qualifications.
2. No discrimination shall be made in this respect on any ground such as the applicant's gender, race, colour, disability, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, association with a national minority, property, birth or other status, or on the grounds of any other circumstance not related to the merits of the qualification for which recognition is sought. In order to assure this right, each Party undertakes to make appropriate arrangements for the assessment of an application for recognition of qualifications solely on the basis of the knowledge and skills achieved.

Article III.2

Each Party shall ensure that the procedures and criteria used in the assessment and recognition of qualifications are transparent, coherent and reliable.

Article III.3

1. Decisions on recognition shall be made on the basis of appropriate information on the qualifications for which recognition is sought.
2. In the first instance, the responsibility for providing adequate information rests with the applicant, who shall provide such information in good faith.
3. Notwithstanding the responsibility of the applicant, the institutions having issued the qualifications in question shall have a duty to

þeirra, stofnunina eða þar til bært stjórnvald í landinu þar sem sótt er um viðurkenningu í té viðeigandi upplýsingar innan hæfilegs tímafrests fari umsækjandi fram á það.

4. Samningsaðilar skulu gefa öllum menntastofnunum innan menntakerfis síns fyrirmæli um eða hvetja þær til, eftir því sem viðeigandi er, að sinna sérhverri sanngjarnri beiðni um upplýsingar sem nota á við mat á staðfestingum um menntun og hæfi sem fengnar eru frá þessum stofnunum.
5. Ef umsókn uppfyllir ekki viðeigandi kröfur er sá aðili sem annast matið ábyrgur fyrir því að sýna fram á slíkt.

Grein III.4.

Hver samningsaðili skal, í því skyni að greiða fyrir viðurkenningu á staðfestingum um menntun og hæfi, tryggja að veittar séu fullnægjandi og skýrar upplýsingar um menntakerfi hans.

Grein III.5.

Ákvarðanir um viðurkenningu skulu teknar innan hæfilegs tímafrests sem tilgreindur er fyrirfram af þar til bæru stjórnvaldi er annast viðurkenningar og hefst þegar allar nauðsynlegar upplýsingar í málinu hafa verið lagðar fram. Ef viðurkenning er ekki veitt skal tilgreina ástæður fyrir synjun hennar og gefa upplýsingar um til hvaða ráðstafana umsækjandi getur mögulega gripið til þess að öðlast viðurkenningu síðar. Ef viðurkenning er ekki veitt eða engin ákvörðun er tekin ber að gera umsækjanda kleift að áfrýja innan hæfilegs tímafrests.

IV. kafli.

Viðurkenning á staðfestingum um menntun og hæfi sem veitir aðgang að námi á æðra skólastigi.

Grein IV.1.

Hver samningsaðili skal viðurkenna að staðfestingar um menntun og hæfi, sem aðrir samningsaðilar hafa gefið út og fullnægja almennum kröfum til aðgangs að æðri menntun í landi þeirra, veiti aðgang að námi á æðra skólastigi hjá þeim samningsaðila, nema unnt sé að sýna fram á verulegan mun á almennum kröfum til aðgangs í landi samningsaðila þar sem staðfesting um menntun og hæfi fékkst og í landi samningsaðila þar sem sótt er um viðurkenningu á slíkri staðfestingum um menntun og hæfi.

provide, upon request of the applicant and within reasonable limits, relevant information to the holder of the qualification, to the institution, or to the competent authorities of the country in which recognition is sought.

4. The Parties shall instruct or encourage, as appropriate, all education institutions belonging to their education systems to comply with any reasonable request for information for the purpose of assessing qualifications earned at the said institutions.
5. The responsibility to demonstrate that an application does not fulfil the relevant requirements lies with the body undertaking the assessment.

Article III.4

Each Party shall ensure, in order to facilitate the recognition of qualifications, that adequate and clear information on its education system is provided.

Article III.5

Decisions on recognition shall be made within a reasonable time limit specified beforehand by the competent recognition authority and calculated from the time all necessary information in the case has been provided. If recognition is withheld, the reasons for the refusal to grant recognition shall be stated, and information shall be given concerning possible measures the applicant may take in order to obtain recognition at a later stage. If recognition is withheld, or if no decision is taken, the applicant shall be able to make an appeal within a reasonable time limit.

Section IV

Recognition of qualifications giving access to higher education

Article IV.1

Each Party shall recognize the qualifications issued by other Parties meeting the general requirements for access to higher education in those Parties for the purpose of access to programmes belonging to its higher education system, unless a substantial difference can be shown between the general requirements for access in the Party in which the qualification was obtained and in the Party in which recognition of the qualification is sought.

Grein IV.2.

Að öðrum kosti skal vera nægjanlegt fyrir samningsaðila að gera handhafa staðfestingar á menntun og hæfi sem er gefin út í landi annars samningsaðila kleift að fá þessa staðfestingu metna, fari handhafi fram á það, og skulu ákvæði greinar IV.1 gilda að breyttu breytanda í slíku tilviki.

Grein IV.3.

Þar sem staðfesting um menntun og hæfi veitir einungis aðgang að tilteknum tegundum æðri menntastofnana eða náms á æðra skólastigi í landi samningsaðilans þar sem staðfesting um menntun og hæfi fékkst skal hver annarra samningsaðila veita handhöfum slíkra staðfestinga aðgang að tilteknu námi af svipuðum toga í stofnunum sem tilheyra æðra menntakerfi hans, nema unnt sé að sýna fram á verulegan mun á kröfum til aðgangs í landi samningsaðila þar sem staðfesting um menntun og hæfi fékkst og í landi samningsaðila þar sem sótt er um viðurkenningu á slíkri staðfestingu.

Grein IV.4.

Þar sem inntaka í tiltekið nám á æðra skólastigi er háð því að sérstakar kröfur hafi verið uppfylltar til viðbótar almennum kröfum til aðgangs er þar til bærur stjórnvaldi viðeigandi samningsaðila heimilt að gera jafngildar viðbótarkröfur til handhafa staðfestinga um menntun og hæfi, sem fengust í löndum annarra samningsaðila, eða meta hvort umsækjendur með staðfestingar um menntun og hæfi, sem fengust í löndum annarra samningsaðila, uppfylli sambærilegar kröfur.

Grein IV.5.

Þar sem tiltekið prófskírteini sem aflað er í landi samningsaðila veitir ekki aðgangsrétt þar nema að undangengnum viðbótarhæfnisprófum er öðrum samningsaðilum heimilt að setja sömu kröfur fyrir aðgangi eða bjóða upp á annan valkost til að uppfylla slíkar viðbótarkröfur innan sinna menntakerfa. Sérhverju ríki, Páfagarði eða Evrópubandalaginu er heimilt við undirritun eða þegar fullgildingar-, samþykktar-, staðfestingar- eða aðildarskjali þess er komið í vörslu, eða síðar, að tilkynna öðrum vörsluaðila að það hyggist færa sér í nyt ákvæði þessarar greinar og tilgreina gagnvart hvaða samningsaðilum til stendur að beita henni og ástæður þess.

Article IV.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a qualification issued in one of the other Parties to obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article IV.1 shall apply mutatis mutandis to such a case.

Article IV.3

Where a qualification gives access only to specific types of institutions or programmes of higher education in the Party in which the qualification was obtained, each other Party shall grant holders of such qualifications access to similar specific programmes in institutions belonging to its higher education system, unless a substantial difference can be demonstrated between the requirements for access in the Party in which the qualification was obtained and the Party in which recognition of the qualification is sought.

Article IV.4

Where admission to particular higher education programmes is dependent on the fulfilment of specific requirements in addition to the general requirements for access, the competent authorities of the Party concerned may impose the additional requirements equally on holders of qualifications obtained in the other Parties or assess whether applicants with qualifications obtained in other Parties fulfil equivalent requirements.

Article IV.5

Where, in the Party in which they have been obtained, school leaving certificates give access to higher education only in combination with additional qualifying examinations as a prerequisite for access, the other Parties may make access conditional on these requirements or offer an alternative for satisfying such additional requirements within their own educational systems. Any State, the Holy See or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, notify one of the depositaries that it avails itself of the provisions of this Article, specifying the Parties in regard to which it intends to apply this Article as well as the reasons therefor.

Grein IV.6.

Með fyrirvara um ákvæði greina IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 og IV.5 er heimilt að takmarka eða byggja á vali inntöku í tiltekna æðri menntastofnun eða tiltekið nám í slíkri stofnun. Í tilvikum þar sem inntaka í æðri menntastofnun og/eða nám er byggð á vali skulu reglur um inntöku settar með það í huga að tryggja að meðferð mats á erlendum staðfestingum um menntun og hæfi fari fram í samræmi við þær meginreglur um sanngirni og meðferð án mismununar sem lýst er í III. kafla.

Grein IV.7.

Með fyrirvara um ákvæði greina IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 og IV.5 er heimilt að takmarka inntöku í tiltekna æðri menntastofnun við að umsækjandi sýni fram á fullnægjandi hæfni í því tungumáli eða þeim tungumálum sem kennt er á við viðkomandi stofnun eða í öðrum tilgreindum tungumálum.

Grein IV.8.

Í löndum þeirra samningsaðila þar sem unnt er að fá aðgang að æðri menntastofnun á grundvelli óhefðbundinna staðfestinga um menntun og hæfi skal meta sambærilegar staðfestingar um menntun og hæfi, sem fengust í löndum annarra samningsaðila, á sambærilegan hátt og óhefðbundnar staðfestingar um menntun og hæfi eru metnar í landi samningsaðilans þar sem sótt eru um viðurkenningu.

Grein IV.9.

Vegna inntöku í nám á æðra skólastigi er hverjum samningsaðila heimilt, þegar um ræðir staðfestingu um menntun og hæfi sem erlendar menntastofnanir hafa gefið út, að beita sérstökum skilyrðum í landslögum eða sérsamningum sem gerðir hafa verið við samningsaðila í upprunalandi þessara erlendu menntastofnana er starfa á yfirráðasvæði hans við viðurkenningu á slíkri staðfestingu.

V. kafli.**Viðurkenning á námsþáttum.****Grein V.1.**

Hver samningsaðili skal viðurkenna námsþætti sem lokið er sem hluta af æðra námi í landi annars samningsaðila. Þetta skal fela í sér viðurkenningu á námsþáttum sem unnt er að nota til þess að ljúka námi á æðra skólastigi í landi þess samningsaðila sem sótt er um viðurkenningu í, nema

Article IV.6

Without prejudice to the provisions of Articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 and IV.5, admission to a given higher education institution, or to a given programme within such an institution, may be restricted or selective. In cases in which admission to a higher education institution and/or programme is selective, admission procedures should be designed with a view to ensuring that the assessment of foreign qualifications is carried out according to the principles of fairness and non-discrimination described in Section III.

Article IV.7

Without prejudice to the provisions of Articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 and IV.5, admission to a given higher education institution may be made conditional on demonstration by the applicant of sufficient competence in the language or languages of instruction of the institution concerned, or in other specified languages.

Article IV.8

In the Parties in which access to higher education may be obtained on the basis of non-traditional qualifications, similar qualifications obtained in other Parties shall be assessed in a similar manner as non-traditional qualifications earned in the Party in which recognition is sought.

Article IV.9

For the purpose of admission to programmes of higher education, each Party may make the recognition of qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

Section V**Recognition of periods of study****Article V.1**

Each Party shall recognize periods of study completed within the framework of a higher education programme in another Party. This recognition shall comprise such periods of study towards the completion of a higher education programme in the Party in which recognition is

unnt sé að sýna fram á verulegan mun á þeim námsþáttum sem lokið var í landi annars samningsaðila og á þeim hluta æðra náms sem þeir kæmu í staðinn fyrir í landi þess samningsaðila þar sem sótt eru um viðurkenningu.

Grein V.2.

Að öðrum kosti skal vera nægjanlegt fyrir samningsaðila að gera þeim sem hefur lokið námsþætti sem hluta af námi í landi annars samningsaðila kleift að fá mat á þeim námsþætti, fari viðkomandi fram á það, og skulu ákvæði greinar V.1 gilda að breyttu breytanda í því tilviki.

Grein V.3.

Hver samningsaðili skal sérstaklega greiða fyrir viðurkenningu á námsþáttum ef:

- a) áður hefur verið gerður samningur á milli annars vegar æðri menntastofnunar eða þar til bærst stjórnvalds sem ber ábyrgð á viðkomandi námsþætti og hins vegar æðri menntastofnunar eða þar til bærst stjórnvalds sem annast þá viðurkenningu sem sótt er um; og
- b) æðri menntastofnun þar sem námsþætti var lokið hefur gefið út vottorð eða afrit af ferilskrá úr háskóla sem staðfestir að nemandinn hafi fullnægt tilskildum kröfum fyrir þennan námsþátt.

VI. kafli.

Viðurkenning á staðfestingum um menntun og hæfi á æðra skólastigi.

Grein VI.1.

Að því marki sem ákvörðun um viðurkenningu grundvallast á þeirri þekkingu og kunnáttu sem staðfesting um menntun og hæfi á æðra skólastigi vottar skal hver samningsaðili viðurkenna staðfestingar um menntun og hæfi á æðra skólastigi sem veittar eru í landi samningsaðila, nema unnt sé að sýna fram á verulegan mun á þeirri menntun og hæfi sem sótt eru um viðurkenningu á og samsvarandi menntun og hæfi í landi samningsaðila þar sem sótt eru um viðurkenningu.

Grein VI.2.

Að öðrum kosti skal vera nægjanlegt fyrir samningsaðila að gera handhafa staðfestingar um menntun og hæfi, sem er gefin út í landi annars

sought, unless substantial differences can be shown between the periods of study completed in another Party and the part of the higher education programme which they would replace in the Party in which recognition is sought.

Article V.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable a person who has completed a period of study within the framework of a higher education programme in another Party to obtain an assessment of that period of study, upon request by the person concerned, and the provisions of Article V.1 shall apply mutatis mutandis to such a case.

Article V.3

In particular, each Party shall facilitate recognition of periods of study when:

- a) there has been a previous agreement between, on the one hand, the higher education institution or the competent authority responsible for the relevant period of study and, on the other hand, the higher education institution or the competent recognition authority responsible for the recognition that is sought; and
- b) the higher education institution in which the period of study has been completed has issued a certificate or transcript of academic records attesting that the student has successfully completed the stipulated requirements for the said period of study.

Section VI

Recognition of higher education qualifications

Article VI.1

To the extent that a recognition decision is based on the knowledge and skills certified by the higher education qualification, each Party shall recognize the higher education qualifications conferred in another Party, unless a substantial difference can be shown between the qualification for which recognition is sought and the corresponding qualification in the Party in which recognition is sought.

Article VI.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a higher education qualification issued in one of the other Parties to

samningsaðila, kleift að fá mat á þeirri staðfestingu, fari handhafi fram á það, og skulu ákvæði greinar VI.1 gilda að breyttu breytanda í slíku tilviki.

Grein VI.3.

Viðurkenning í landi samningsaðila á staðfestingu um menntun og hæfi á æðra skólastigi sem er gefin út í landi annars samningsaðila skal heimila eftirfarandi, annað eða hvort tveggja:

- a) aðgang að frekara námi á æðra skólastigi, þar með talið að viðeigandi prófum, og/eða undirbúningi fyrir doktorspróf, með sömu skilyrðum og gilda um handhafa staðfestinga um menntun og hæfi í landi samningsaðila þar sem sótt er um viðurkenningu;
- b) notkun lærdómstítils af æðra skólastigi sem er háður lögum og reglugerðum í landi samningsaðila þar sem sótt er um viðurkenningu eða lögsögu þeirra.

Að auki getur viðurkenningin greitt fyrir aðgangi að vinnumarkaði sem er háður lögum og reglugerðum í landi samningsaðila þar sem sótt eru um viðurkenningu eða lögsögu þess.

Grein VI.4.

Mat í landi samningsaðila á staðfestingu um menntun og hæfi á æðra skólastigi sem er gefin út í landi annars samningsaðila getur miðast við:

- a) ráðgjöf um atvinnu;
- b) ráðgjöf til menntastofnunar vegna inntöku í nám þar;
- c) ráðgjöf til hvaða annars þar til bærs viðurkenningarstjórnvalds sem er.

Grein VI.5.

Hverjum samningsaðila er heimilt að vísa til sérstakra skilyrða í landslögum eða til sérsamninga sem gerðir hafa verið við samningsaðila í upprunalandi erlendra menntastofnana er starfa á yfirráðasvæði hans þegar um ræðir viðurkenningu á staðfestingum um menntun og hæfi sem þessar erlendu menntastofnanir hafa gefið út.

VII. kafli.

Viðurkenning á menntun og hæfi flóttamanna, uppflósnaðra manna og manna sem eru í aðstöðu sem líkja má við ástand flóttamanna.

Grein VII.

Hver samningsaðili skal gera allar mögulegar og réttmætar ráðstafanir innan ramma menntakerfis síns og í samræmi við stjórnskipunarlög og

obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article VI.1 shall apply mutatis mutandis to such a case.

Article VI.3

Recognition in a Party of a higher education qualification issued in another Party shall have one or both of the following consequences:

- a) access to further higher education studies, including relevant examinations, and/or to preparations for the doctorate, on the same conditions as those applicable to holders of qualifications of the Party in which recognition is sought;
- b) the use of an academic title, subject to the laws and regulations of the Party or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

In addition, recognition may facilitate access to the labour market subject to laws and regulations of the Party, or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

Article VI.4

An assessment in a Party of a higher education qualification issued in another Party may take the form of:

- a) advice for general employment purposes;
- b) advice to an educational institution for the purpose of admission into its programmes;
- c) advice to any other competent recognition authority.

Article VI.5

Each Party may make the recognition of higher education qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

Section VII

Recognition of qualifications held by refugees, displaced persons and persons in a refugee-like situation

Article VII

Each Party shall take all feasible and reasonable steps within the framework of its education system and in conformity with its constitutional,

ákvæði laga og reglugerða til að móta aðferðir í því skyni að meta skjótt og af sanngirni hvort flóttamenn, uppflosnaðir menn og menn sem eru í aðstöðu sem líkja má við ástand flóttamanna uppfylli viðeigandi kröfur er varða aðgang að æðri menntun, til að halda áfram námi á æðra skólastigi eða til að gegna starfi, jafnvel í þeim tilvikum þar sem ekki er unnt að staðfesta menntun og hæfi sem viðkomandi hefur öðlast í landi eins samningsaðila með skjalfestum vitnisburði.

VIII. kafli.

Upplýsingar um mat á æðri menntastofnunum og námi í þeim.

Grein VIII.1.

Hver samningsaðili skal veita fullnægjandi upplýsingar um hverja þá stofnun sem tilheyrir æðra menntakerfi hans og um hvert það nám sem þessar stofnanir bjóða upp á í því skyni að gera þar til bærum stjórnvöldum í löndum annarra samningsaðila kleift að fullvissa sig um hvort gæði þeirra staðfestinga um menntun og hæfi sem þessarar stofnanir gefa út réttlæti að viðurkenning sé veitt í landi samningsaðila þar sem sótt er um viðurkenningu. Slíkar upplýsingar skulu vera í eftirfarandi mynd:

- a) í því tilviki þegar samningsaðilar hafa komið á formlegu mati á æðri menntastofnunum og námi á æðra skólastigi: upplýsingar um aðferðir við og niðurstöður mats og um þá gæðastaðla sem eiga við hverja tegund æðri menntastofnana og námsleiðir innan þeirra sem veita staðfestingar um menntun og hæfi á æðra skólastigi;
- b) í því tilviki þegar samningsaðilar hafa ekki komið á formlegu mati á æðri menntastofnunum og námi á æðra skólastigi: upplýsingar um viðurkenningu á ýmiss konar staðfestingum um menntun og hæfi sem fengist hefur í æðri menntastofnun eða í námi á æðra skólastigi sem tilheyrir æðra menntakerfi þeirra.

Grein VIII.2.

Hver samningsaðili skal gera fullnægjandi ráðstafanir í því skyni að þróa, viðhalda og láta í té:

- a) yfirlit yfir margvíslegar tegundir æðri menntastofnana sem tilheyra æðra menntakerfi hans ásamt því sem telst vera einkennandi fyrir hverja tegund stofnunar;
- b) skrá yfir viðurkenndar stofnanir (opinberar og einkareknar) sem tilheyra æðra mennta-

legal, and regulatory provisions to develop procedures designed to assess fairly and expeditiously whether refugees, displaced persons and persons in a refugee-like situation fulfil the relevant requirements for access to higher education, to further higher education programmes or to employment activities, even in cases in which the qualifications obtained in one of the Parties cannot be proven through documentary evidence.

Section VIII

Information on the assessment of higher education institutions and programmes

Article VIII.1

Each Party shall provide adequate information on any institution belonging to its higher education system, and on any programme operated by these institutions, with a view to enabling the competent authorities of other Parties to ascertain whether the quality of the qualifications issued by these institutions justifies recognition in the Party in which recognition is sought. Such information shall take the following form:

- a in the case of Parties having established a system of formal assessment of higher education institutions and programmes: information on the methods and results of this assessment, and of the standards of quality specific to each type of higher education institution granting, and to programmes leading to, higher education qualifications;
- b in the case of Parties which have not established a system of formal assessment of higher education institutions and programmes: information on the recognition of the various qualifications obtained at any higher education institution, or within any higher education programme, belonging to their higher education systems.

Article VIII.2

Each Party shall make adequate provisions for the development, maintenance and provision of:

- a an overview of the different types of higher education institutions belonging to its higher education system, with the typical characteristics of each type of institution;
- b a list of recognized institutions (public and private) belonging to its higher education

kerfi hans sem veita upplýsingar um valdsvið þeirra til að gefa út margvíslegar staðfestingar um menntun og hæfi og um þær kröfur er varða aðgang að hverri tegund stofnunar og náms;

- c) lýsingu á námi á æðra skólastigi;
- d) skrá yfir menntastofnanir sem eru staðsettar utan yfirráðasvæðis samningsaðila en hann telur tilheyra menntakerfi sínu.

IX. kafli.

Upplýsingar um mál er varða viðurkenningu.

Grein IX.1.

Til að greiða fyrir viðurkenningu staðfestinga um menntun og hæfi á æðra skólastigi gangast samningsaðilar undir að koma á gagnsæju kerfi sem lýsir fullkomlega veittum staðfestingum um menntun og hæfi.

Grein IX.2.

1. Með því að viðurkennt er að þörf er á viðeigandi, nákvæmum og dagréttum upplýsingum skal hver samningsaðili koma á fót eða viðhalda innlendra upplýsingamiðstöð og skal hann tilkynna öðrum vörsluaðilanum um slíkt eða um hvers kyns breytingar sem hafa áhrif þar á.
2. Í landi hvers samningsaðila skal hin innlenda upplýsingamiðstöð:
 - a) greiða fyrir aðgangi að áreiðanlegum og nákvæmum upplýsingum um æðra menntakerfi og staðfestingar um menntun og hæfi í því landi sem hún er staðsett í;
 - b) greiða fyrir aðgangi að upplýsingum um æðri menntakerfi og staðfestingar um menntun og hæfi í löndum annarra samningsaðila;
 - c) veita ráðgjöf eða upplýsingar um mál er varða viðurkenningu og mat á staðfestingum um menntun og hæfi í samræmi við innlend lög og reglugerðir.
3. Sérhverri innlendra upplýsingamiðstöð skal gert kleift að gera nauðsynlegar ráðstafanir til að gegna hlutverki sínu.

Grein IX.3.

Samningsaðilar skulu stuðla að því, í gegnum innlendar upplýsingamiðstöðvar eða með öðrum hætti, að æðri menntastofnanir samningsaðila noti viðbótarprófskírteini Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna/Evrópuráðsins eða annað sambærilegt skjal.

system, indicating their powers to award different types of qualifications and the requirements for gaining access to each type of institution and programme;

- c a description of higher education programmes;
- d a list of educational institutions located outside its territory which the Party considers as belonging to its education system.

Section IX

Information on recognition matters

Article IX.1

In order to facilitate the recognition of qualifications concerning higher education, the Parties undertake to establish transparent systems for the complete description of the qualifications obtained.

Article IX.2

1. Acknowledging the need for relevant, accurate and up-to-date information, each Party shall establish or maintain a national information centre and shall notify one of the depositories of its establishment, or of any changes affecting it.
2. In each Party, the national information centre shall:
 - a facilitate access to authoritative and accurate information on the higher education system and qualifications in the country in which it is located;
 - b facilitate access to information on the higher education systems and qualifications of the other Parties;
 - c give advice or information on recognition matters and assessment of qualifications, in accordance with national laws and regulations.
3. Every national information centre shall have at its disposal the necessary means to enable it to fulfil its functions.

Article IX.3

The Parties shall promote, through the national information centres or otherwise, the use of the UNESCO/Council of Europe Diploma Supplement or any other comparable document by the higher education institutions of the Parties.

X. kafli. **Tilhögun framkvæmdar.**

Grein X.1.

Eftirtaldir aðilar skulu hafa umsjón með, stuðla að og greiða fyrir framkvæmd samningsins:

- a) nefnd samningsins um viðurkenningu á menntun og hæfi að því er varðar æðra skólastig á Evrópusvæðinu;
- b) Evrópunet innlendra upplýsingamiðstöðva um hreyfanleika háskólastúdenta og viðurkenningu háskólaprófa (ENIC) sem var komið á fót samkvæmt ákvörðun ráðherranefndar Evrópuráðsins 9. júní 1994 og svæðisnefndar Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna fyrir Evrópu 18. júní 1994.

Grein X.2.

1. Nefnd samningsins um viðurkenningu á menntun og hæfi á æðra skólastigi á Evrópusvæðinu (hér eftir vísað til sem „nefndin“) er hér með komið á fót. Í henni skulu eiga sæti einn fulltrúi frá hverjum samningsaðila.
2. Í grein X.2 skal hugtakið „samningsaðili“ ekki eiga við um Evrópubandalagið.
3. Þeim ríkjum sem nefnd eru í grein XI.1.1 og Páfagarði, ef þau eru ekki aðilar að þessum samningi, Evrópubandalaginu og forseta ENIC er heimilt að sitja fundi nefndarinnar sem áheyrnarfulltrúar. Einnig er heimilt að bjóða fulltrúum opinberra og óopinberra samtaka, sem taka virkan þátt í starfi á sviði viðurkenningar á svæðinu, að sitja fundi nefndarinnar sem áheyrnarfulltrúar.
4. Formanni svæðisnefndar Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna um beitingu samnings um viðurkenningu á námi, prófskrifteinum og prófgráðum að því er varðar æðri menntun í ríkjum sem tilheyra Evrópusvæðinu skal einnig boðið að sitja fundi nefndarinnar sem áheyrnarfulltrúi.
5. Nefndin skal stuðla að beitingu þessa samnings og hafa umsjón með framkvæmd hans. Í þessu skyni er henni heimilt að samþykkja, með stuðningi meirihluta samningsaðila, til-mæli, yfirlýsingar, bókanir og fyrirmyndir að góðri venju, til leiðbeiningar fyrir þar til bær stjórnvöld samningsaðila um framkvæmd þeirra á samningnum og athugun þeirra á

Section X **Implementation mechanisms**

Article X.1

The following bodies shall oversee, promote and facilitate the implementation of the Convention:

- a) the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region;
- b) the European Network of National Information Centres on academic mobility and recognition (the ENIC Network), established by decision of the Committee of Ministers of the Council of Europe on 9 June 1994 and the UNESCO Regional Committee for Europe on 18 June 1994.

Article X.2

1. The Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region (hereafter referred to as “the Committee”) is hereby established. It shall be composed of one representative of each Party.
2. For the purposes of Article X.2, the term “Party” shall not apply to the European Community.
3. The States mentioned in Article XI.1.1 and the Holy See, if they are not Parties to this Convention, the European Community and the President of the ENIC Network may participate in the meetings of the Committee as observers. Representatives of governmental and non-governmental organizations active in the field of recognition in the Region may also be invited to attend meetings of the Committee as observers.
4. The President of the UNESCO Regional Committee for the Application of the Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region shall also be invited to participate in the meetings of the Committee as an observer.
5. The Committee shall promote the application of this Convention and shall oversee its implementation. To this end it may adopt, by a majority of the Parties, recommendations, declarations, protocols and models of good practice to guide the competent authorities of the Parties in their implementation of the Convention and in their consideration of

umsóknum um viðurkenningu staðfestinga um æðri menntun og hæfi. Þótt samningsaðilar séu ekki bundnir af slíkum textum skulu þeir gera sitt ítrasta til að nota þá, vekja athygli þar til bættra stjórnvalda á þeim og hvetja til notkunar þeirra. Nefndin skal leita álits ENIC áður en hún tekur ákvarðanir.

6. Nefndin skal gefa skýrslu til viðeigandi aðila Evrópuráðsins og Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.
7. Nefndin skal halda tengslum við svæðisnefndir Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna að því er varðar beitingu samninga um viðurkenningu á námi, prófskírteinum og prófgráðum að því er varðar æðri menntun sem komið var á undir forystu Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.
8. Fundir nefndarinnar eru ályktunarhæfir ef meirihluti samningsaðila greiðir atkvæði.
9. Nefndin skal setja sér starfsreglur. Hún kemur saman til almenns fundar á að minnsta kosti þriggja ára fresti. Nefndin skal koma saman í fyrsta sinn innan árs frá því að þessi samningur öðlast gildi.
10. Skrifstofa nefndarinnar er í sameiginlegri umsjón framkvæmdastjóra Evrópuráðsins og aðalframkvæmdastjóra Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.

Grein X.3.

1. Hver samningsaðili skal tilnefna fulltrúa frá innlendu upplýsingamiðstöðinni, sem er komið á fót eða starfrækt samkvæmt grein IX.2, í Evrópunet innlendra upplýsingamiðstöðva um hreyfanleika háskólastúdenta og viðurkenningu háskólaprófa (ENIC). Ef fleiri en einni upplýsingamiðstöð er komið á fót eða er starfrækt í landi samningsaðila samkvæmt grein IX.2 skulu þær allar hafa fulltrúa sem fara með eitt atkvæði sameiginlega.
2. Innan ENIC starfa einungis innlendar upplýsingamiðstöðvar aðila að þessum samningi og skal það styðja og aðstoða við verklega framkvæmd samningsins sem þar til bær innlend stjórnvöld annast. ENIC skal halda allsherjarfund að minnsta kosti einu sinni á ári. ENIC skal velja sér formann og stjórnarnefnd í samræmi við starfsskilmála sína.
3. Skrifstofa ENIC er í sameiginlegri umsjón framkvæmdastjóra Evrópuráðsins og aðal-

applications for the recognition of higher education qualifications. While they shall not be bound by such texts, the Parties shall use their best endeavours to apply them, to bring the texts to the attention of the competent authorities and to encourage their application. The Committee shall seek the opinion of the ENIC Network before making its decisions.

6. The Committee shall report to the relevant bodies of the Council of Europe and UNESCO.
7. The Committee shall maintain links to the UNESCO Regional Committees for the Application of Conventions on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education adopted under the auspices of UNESCO.
8. A majority of the Parties shall constitute a quorum.
9. The Committee shall adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session at least every three years. The Committee shall meet for the first time within a year of the entry into force of this Convention.
10. The Secretariat of the Committee shall be entrusted jointly to the Secretary General of the Council of Europe and to the Director-General of UNESCO.

Article X.3

1. Each Party shall appoint as a member of the European network of national information centres on academic mobility and recognition (the ENIC Network) the national information centre established or maintained under Article IX.2. In cases in which more than one national information centre is established or maintained in a Party under Article IX.2, all these shall be members of the Network, but the national information centres concerned shall dispose of only one vote.
2. The ENIC Network shall, in its composition restricted to national information centres of the Parties to this Convention, uphold and assist the practical implementation of the Convention by the competent national authorities. The Network shall meet at least once a year in plenary session. It shall elect its President and Bureau in accordance with its terms of reference.
3. The Secretariat of the ENIC Network shall be entrusted jointly to the Secretary General of

framkvæmdastjóra Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.

4. Samningsaðilar skulu starfa með innlendum upplýsingamiðstöðvum annarra samningsaðila í gegnum ENIC, einkum með því að gera þeim kleift að safna öllum upplýsingum sem geta komið að gagni fyrir slíkar miðstöðvar að því er varðar hreyfanleika háskólastúdenta og viðurkenningu háskólaprófa.

XI. KAFLI. Lokaákvæði.

Grein XI.1.

1. Eftirtöldum aðilum skal heimilt að undirrita þennan samning:
 - a) aðildarríkjum Evrópuráðsins;
 - b) aðildarríkjum á Evrópusvæði Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna;
 - c) hverjum öðrum undirritunaraðila, samningsríki eða samningsaðila menningarsáttmála Evrópuráðsins og/eða samnings Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna um viðurkenningu á námi, prófskrteinum og prófgráðum að því er varðar æðri menntun í ríkjum sem tilheyrja Evrópusvæðinu, sem hefur verið boðið á ráðstefnu stjórnararindreka er hefur umboð til að samþykkja þennan samning.
2. Þessi ríki og Páfagarður geta samþykkt að þau séu bundin af samningnum með:
 - a) undirritun, án fyrirvara um fullgildingu, samþykki eða staðfestingu; eða
 - b) undirritun, með fyrirvara um fullgildingu, samþykki eða staðfestingu, með eftirfarandi fullgildingu, samþykki eða staðfestingu; eða
 - c) aðild.
3. Undirritun skal fara fram hjá öðrum hvorum vörsluaðilanum. Fullgildingar-, samþykktar-, staðfestingar- eða aðildarskjölum skal komið í vörslu annars hvors vörsluaðilans.

Grein XI.2.

Samningur þessi skal öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar á eftir þeim mánuði sem líður frá þeim degi er fimm ríki, þar með talin að minnsta kosti þrjú aðildarríki Evrópuráðsins og/eða Evrópusvæðis Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna, hafa samþykkt að vera bundin af samningnum. Hann skal öðlast gildi að því er varðar sérhvert annað ríki á fyrsta degi næsta

the Council of Europe and to the Director-General of UNESCO.

4. The Parties shall cooperate, through the ENIC Network, with the national information centres of other Parties, especially by enabling them to collect all information of use to the national information centres in their activities relating to academic recognition and mobility.

Section XI Final clauses

Article XI.1

1. This Convention shall be open for signature by:
 - a the member States of the Council of Europe;
 - b the member States of the UNESCO Europe Region;
 - c any other signatory, contracting State or party to the European Cultural Convention of the Council of Europe and/or to the UNESCO Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region, which have been invited to the Diplomatic Conference entrusted with the adoption of this Convention.
2. These States and the Holy See may express their consent to be bound by:
 - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
 - c accession.
3. Signatures shall be made with one of the depositaries. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with one of the depositaries.

Article XI.2

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after five States, including at least three member States of the Council of Europe and/or the UNESCO Europe Region, have expressed their consent to be bound by the Convention. It shall enter into force for each other State on the first day of the month follow-

mánaðar á eftir þeim mánuði sem líður frá þeim degi er það samþykkt að vera bundið af samningnum.

Grein XI.3.

1. Eftir gildistöku þessa samnings er sérhverju öðru ríki en þeim sem falla undir einhvern þeirra flokka sem eru tífundaðir í grein XI.1 heimilt að fara fram á að fá aðild að þessum samningi. Beiðni um slíkt skal beint til annars hvors vörsluaðilans sem skal senda hana áfram til samningsaðila að minnsta kosti þremur mánuðum fyrir fund nefndar samningsins um viðurkenningu á menntun og hæfi á æðra skólastigi á Evrópusvæðinu. Vörsluaðilinn skal einnig skýra ráðherra nefnd Evrópuráðsins og framkvæmdaráði Menningar- málaföfnunar Sameinuðu þjóðanna frá því.
2. Ákvörðun um að bjóða ríki sem fer fram á það aðild að þessum samningi skal tekin með tveimur þriðju hlutum atkvæða samningsaðila.
3. Eftir gildistöku þessa samnings getur Evrópubandalagið fengið aðild að honum ef aðildarríki þess leggja fram beiðni þar um sem skal send til annars hvors vörsluaðilans. Í því tilviki skal grein XI.3.2 ekki gilda.
4. Gerist önnur ríki eða Evrópubandalagið aðili að samningnum skal hann öðlast að því er þau varðar á fyrsta degi næsta mánaðar á eftir þeim mánuði sem líður frá þeim degi er aðildarskjölunum er komið í vörslu annars hvors vörsluaðilans.

Grein XI.4.

1. Aðilar að þessum samningi, sem eru jafnframt aðilar að einum eða fleiri af eftirtöldum samningum:
samningi Evrópuríkja um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum (1953, ETS 15) og bókun við hann (1964, ETS 49);
samningi Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum (1956, ETS 21);
samningi Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum (1959, ETS 32);
alþjóðasamningi um viðurkenningu á námi, prófskírteinum og prófgráðum á æðra skólastigi í Arabaríkjum og Evrópuríkjum sem liggja að Miðjarðarhafinu (1976);

ing the expiration of the period of one month after the date of expression of its consent to be bound by the Convention.

Article XI.3

1. After the entry into force of this Convention, any State other than those falling into one of the categories listed under Article XI.1 may request accession to this Convention. Any request to this effect shall be addressed to one of the depositaries, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. The depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Executive Board of UNESCO.
2. The decision to invite a State which so requests to accede to this Convention shall be taken by a two-thirds majority of the Parties.
3. After the entry into force of this Convention the European Community may accede to it following a request by its member States, which shall be addressed to one of the depositaries. In this case, Article XI.3.2 shall not apply.
4. In respect of any acceding States or the European Community, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after the deposit of the instrument of accession with one of the depositaries.

Article XI.4

1. Parties to this Convention which are at the same time parties to one or more of the following Conventions:
European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities (1953, ETS No. 15), and its Protocol (1964, ETS No. 49);
European Convention on the Equivalence of Periods of University Study (1956, ETS No. 21);
European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications (1959, ETS No. 32);
International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (1976);

samningi um viðurkenningu á námi, prófskírteinum og prófgráðum að því er varðar æðri menntun í ríkjum sem tilheyra Evrópusvæðinu (1979);

samningi Evrópuríkja um almennt jafngildi námstímabíla í háskóla (1990, ETS 138),

- a) skulu beita ákvæðum þessa samnings í gagnkvæmum samskiptum sínum;
 - b) skulu halda áfram að beita framangreindum samningum sem þeir eru aðilar að í samskiptum sínum við önnur ríki sem eru aðilar að þeim samningum en ekki að þessum samningi.
2. Aðilar að þessum samningi gangast undir að gerast ekki aðilar að þeim samningum sem getið er í 1. mgr. sem þeir eru ekki þegar aðilar að, að frátöldum alþjóðasamningi um viðurkenningu á námi, prófskírteinum og prófgráðum á æðra skólastigi í Arabaríkjum og Evrópuríkjum sem liggja að Miðjarðarhafi.

Grein XI.5.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða þegar það kemur fullgildingar-, samþykktar-, staðfestingar- eða aðildarskjali sínu í vörslu að tilgreina eitt eða fleiri yfirráðasvæði sín sem samningurinn skal ná til.
2. Sérhverju ríki er heimilt síðar með því að gefa út yfirlýsingu til annars hvors vörsluaðila að rýmka beitingu þessa samnings og láta hann taka til annarra yfirráðasvæða sem eru tilgreind í yfirlýsingunni. Samningurinn skal öðlast gildi að því er það yfirráðasvæði varðar á fyrsta degi næsta mánaðar á eftir þeim mánuði sem líður frá þeim degi er vörsluaðilinn veitir slíkri yfirlýsingu viðtöku.
3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er út samkvæmt framangreindum tveimur málsgreinum, að því er tekur til sérhvers yfirráðasvæðis sem tilgreint er í slíkri yfirlýsingu, er heimilt að afturkalla með tilkynningu til annars hvors vörsluaðilans. Afturköllunin skal öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar á eftir þeim mánuði sem líður frá þeim degi er vörsluaðilinn veitir slíkri tilkynningu viðtöku.

Grein XI.6.

1. Sérhver samningsaðili getur hvenær sem er sagt þessum samningi upp með því að senda tilkynningu til annars hvors vörsluaðilans.

Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region (1979);

European Convention on the General Equivalence of Periods of University Study (1990, ETS 138),

- a) shall apply the provisions of the present Convention in their mutual relations;
 - b) shall continue to apply the above mentioned Conventions to which they are a party in their relations with other States party to those Conventions but not to the present Convention.
2. The Parties to this Convention undertake to abstain from becoming a party to any of the Conventions mentioned in paragraph 1, to which they are not already a party, with the exception of the International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean.

Article XI.5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to one of the depositaries, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the depositary.
3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to one of the depositaries. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such notification by the depositary.

Article XI.6

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to one of the depositaries.

2. Slík uppsögn skal öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar á eftir því tólf mánaða tímabili sem líður frá deginum er vörsluaðilinn veitir tilkynningunni viðtöku. Slík uppsögn skal hins vegar ekki hafa nein áhrif á ákvarðanir um viðurkenningu sem voru teknar áður samkvæmt ákvæðum þessa samnings.
3. Fara skal með lok eða frestun á beitingu þessa samnings, sem leiðir af broti samningsaðila á ákvæði sem er ómissandi til að markmið eða tilgangur samningsins náist, í samræmi við þjóðarétt.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of twelve months after the date of receipt of the notification by the depository. However, such denunciation shall not affect recognition decisions taken previously under the provisions of this Convention.
3. Termination or suspension of the operation of this Convention as a consequence of a violation by a Party of a provision essential to the accomplishment of the object or purpose of this Convention shall be addressed in accordance with international law.

Grein XI.7.

1. Sérhverju ríki, Páfagarði eða Evrópubandalaginu er heimilt við undirritun, eða þegar fullgildingar-, samþykktar-, staðfestingar- eða aðildarskjali þess er komið í vörslu, að lýsa því yfir að það áskilji sér rétt til að beita ekki, að fullu eða að hluta, einni eða fleirum af eftirfarandi greinum þessa samnings:

Grein IV.8

Grein V.3

Grein VI.3

Grein VIII.2

Grein IX.3

- Óheimilt er að gera aðra fyrirvara.
2. Sérhverjum samningsaðila sem gert hefur fyrirvara samkvæmt fyrri málsgrein er heimilt að afturkalla hann, í heild eða að hluta, með því að senda tilkynningu til annars hvors vörsluaðilans. Afturköllunin skal öðlast gildi daginn sem vörsluaðilinn veitir slíkri tilkynningu viðtöku.
 3. Samningsaðila sem gert hefur fyrirvara við ákvæði þessa samnings er óheimilt að krefjast þess að aðrir samningsaðilar beiti ákvæðinu; honum er þó heimilt að krefjast þess að ákvæðinu sé beitt ef fyrirvari hans varðar einungis hluta ákvæðisins eða er skilyrtur að svo miklu leyti sem hann hefur sjálfur samþykkt slíka beitingu.

Grein XI.8.

1. Nefnd samningsins um viðurkenningu á menntun og hæfi á æðra skólastigi á Evrópu-

Article XI.7

1. Any State, the Holy See or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or accession, declare that it reserves the right not to apply, in whole or in part, one or more of the following Articles of this Convention:

Article IV.8

Article V.3

Article VI.3

Article VIII.2

Article IX.3

No other reservation may be made.

2. Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to one of the depositories. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the depository.
3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article XI.8

1. Draft amendments to this Convention may be adopted by the Committee of the Convention

svæðinu er heimilt að samþykkja drög að breytingum á þessum samningi með tveimur þriðju hlutum atkvæða samningsaðila. Sérhver drög að breytingum sem eru samþykkt með þessum hætti skal fella inn í bókun við þennan samning. Í bókuninni skal tilgreina með hvaða hætti gildistakan skal vera en þess skal þó ávallt krafist að samningsaðilar samþykki að vera bundnir af henni.

2. Óheimilt er að gera breytingar á III. kafla þessa samnings samkvæmt málsmæðferð 1. mgr. hér að framan.
3. Sérhverri tillögu að breytingum skal koma til annars hvors vörsluaðilans sem skal senda hana áfram til samningsaðilanna að minnsta kosti þremur mánuðum fyrir fund nefndarinnar. Vörsluaðilinn skal einnig tilkynna ráðherranefnd Evrópuráðsins og framkvæmdaráði Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna um slíkt.

Grein XI.9.

1. Framkvæmdastjóri Evrópuráðsins og aðalframkvæmdastjóri Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna skulu vera vörsluaðilar þessa samnings.
2. Vörsluaðili sem fær gerð, tilkynningu eða orðsendingu í sína vörslu skal tilkynna aðilum þessa samnings svo og öðrum aðildarríkjum Evrópuráðsins og/eða á Evrópusvæði Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna um:
 - a) sérhverja undirritun;
 - b) fullgildingar-, samþykktar-, staðfestingar- eða aðildarskjöl sem er komið til vörslu;
 - c) sérhvern gildistökudag þessa samnings í samræmi við ákvæði greina XI.2 og XI.3.4;
 - d) sérhvern fyrirvara sem er gerður samkvæmt ákvæðum greinar XI.7 og afturköllun slíks fyrirvara samkvæmt ákvæðum greinar XI.7;
 - e) sérhverja uppsögn þessa samnings samkvæmt grein XI.6;
 - f) sérhverja yfirlýsingu sem er gefin í samræmi við ákvæði greinar II.1 eða greinar II.2;
 - g) sérhverja yfirlýsingu sem er gefin í samræmi við ákvæði greinar IV.5;
 - h) sérhverja beiðni um aðild sem er lögð fram í samræmi við ákvæði greinar XI.3;
 - i) sérhverja tillögu sem er gerð í samræmi við ákvæði greinar XI.8;

on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region by a two-thirds majority of the Parties. Any draft amendment so adopted shall be incorporated into a Protocol to this Convention. The Protocol shall specify the modalities for its entry into force which, in any event, shall require the expression of consent by the Parties to be bound by it.

2. No amendment may be made to Section III of this Convention under the procedure of paragraph 1 above.
3. Any proposal for amendments shall be communicated to one of the depositaries, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee. The depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Executive Board of UNESCO.

Article XI.9

1. The Secretary General of the Council of Europe and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be the depositaries of this Convention.
2. The depositary with whom an act, notification or communication has been deposited shall notify the Parties to this Convention, as well as the other member States of the Council of Europe and/or of the UNESCO Europe Region of:
 - a any signature;
 - b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval, or accession;
 - c any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles XI.2 and XI.3.4;
 - d any reservation made in pursuance of the provisions of Article XI.7 and the withdrawal of any reservations made in pursuance of the provisions of Article XI.7;
 - e any denunciation of this Convention in pursuance of Article XI.6;
 - f any declarations made in accordance with the provisions of Article II.1, or of Article II.2;
 - g any declarations made in accordance with the provisions of Article IV.5;
 - h any request for accession made in accordance with the provisions of Article XI.3;
 - i any proposal made in accordance with the provisions of Article XI.8;

- j) sérhverja aðra gerð, tilkynningu eða boð er varðar þennan samning.
3. Vörsluaðili sem fær boð eða sendir frá sér tilkynningu samkvæmt ákvæðum þessa samnings skal þegar upplýsa hinn vörsluaðilann um slíkt.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað þennan samning.

Gjört í Lissabon 11. apríl 1997, á ensku, frönsku, rússnesku og spænsku og eru allir fjórir textarnir jafngildir, í tveimur eintökum og skal annað þeirra geymt í skjalasafni Evrópuráðsins og hitt í skjalasafni Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna. Staðfest endurrit skal senda til allra ríkja sem um getur í grein XI.1, til Páfagarðs og Evrópubandalagsins og aðalskrifstofu Sameinuðu þjóðanna.

j any other act, notification or communication relating to this Convention.

3. The depository receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of this Convention shall immediately inform the other depository thereof.

In witness thereof the undersigned representatives, being duly authorized, have signed this Convention.

Done at Lisbon on 11 April 1997, in the English, French, Russian and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, in two copies, one of which shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Article XI.1, to the Holy See and to the European Community and to the Secretariat of the United Nations.

AUGLÝSING

um samkomulag um viðauka við norræna vegabréfaskoðunarsamninginn.

Hinn 23. mars 2001 var danska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna samkomulags milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um viðauka við norræna vegabréfaskoðunarsamninginn frá 12. júlí 1957, sem breytt var með samkomulagi frá 27. júlí 1979 og með viðaukasamkomulagi frá 2. apríl 1973, sem gert var í Kaupmannahöfn 18. september 2000, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 19/1965, þar sem samningurinn er birtur, 9/1973 og 9/1979. Samkomulagið öðlaðist gildi 1. apríl 2001.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 10. apríl 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.